

수혈요법에 관한 설명서 輸血療法に関する説明書

1. 수혈요법이란/輸血療法とは

- 수혈요법은 혈액 중의 각 성분(적혈구, 혈소판, 단백질, 혈액응고인자 등)의 기능이나 양이 저하했을 경우, 그 성분을 보충하기 위한 보충요법으로써 중요한 치료법 중 하나입니다.

輸血療法とは、血液中の各成分（赤血球、血小板、蛋白成分、血液凝固因子など）の機能や量が低下した時にその成分を補うことを目的とした補充療法で、重要な治療法の一つです。

- 수혈요법은 일정 리스크를 동반하므로 수혈에 의한 효과가 기대될 경우에만 실시합니다.
- 輸血療法は一定のリスクを伴うので、輸血によって効果が期待される場合のみ行います。

2. 수혈요법의 적응/輸血療法の適応

- 환자분 스스로가 충분한 양의 혈액을 생성하지 못 할 경우.
/患者様自身で十分な血液を造れない場合。
- 질환이나 수술, 외상 등으로 대량의 출혈이 일어나 생명에 위험이 생길 경우.
/疾患や手術、外傷などで大量出血があり、生命に危険が生じる場合。

3. 각종 혈액제제에 대하여/各種の血液製剤について

- “적혈구 제제”는 적혈구가 부족한 빈혈상태에 사용됩니다.
/《赤血球製剤》は、赤血球が不足している貧血状態の時に用います。
- “혈소판 제제”는 지혈에 중요한 역할을 하는 혈소판이 부족할 경우 사용됩니다.
/《血小板製剤》は、止血に重要な働きをする血小板が不足している場合に用います。
- “혈장 분획 제제”는 혈액응고인자가 결핍되었을 경우, 순환혈장량이 감소했을 경우
/《血漿分画製剤》は、血液凝固因子の欠乏、循環血漿量が減少した場合に用います。
- “전혈 제제”는 혈액의 모든 성분을 포함하는 제제으로써 대량 출혈이나 쇼크 상태에 빠졌을 경우 사용됩니다.
/《全血製剤》は、血液の全ての成分を含んだもので、大量出血やショック状態の場合などに用います。

4. 수혈요법의 선택지/輸血療法の選択肢

- 약물 등으로 치료가 가능한 경우에는 수혈요법을 실시하지 않고 경과를 지켜보는 경우가 있습니다.
/薬剤などで治療が可能な場合は、輸血療法を行わず経過を見ることがあります。
- 수혈에는 헌혈에 의한 타인의 혈액을 수혈하는 동종수혈과 본인의 혈액을 사용하는 자가수혈이 있습니다.
/輸血には献血による他人の血液を輸血する同種血輸血と、自分の血液を使う自己血輸血があります。

동종수혈/同種血輸血 . . . 적혈구 제제, 혈소판 제제, 신선동결혈장 등, 일본 적십자 혈액센터에서 공급되는 혈액 제제로부터 필요한 성분만을 최소량

患者氏名 :
患者ID :

한국어/韓国語

수혈하는 것을 원칙으로 합니다.

/赤血球製剤、血小板製剤、新鮮凍結血漿など日本赤十字血液センターから供給される血液製剤を、原則として必要な成分のみを輸血します。原則としてまず必要な成分を最小量輸血します。

자가수혈/自己血輸血・・・수술 전에 본인의 혈액을 채혈하여 보관 사용하는 것으로 부작용은 동종수혈에 비해 적다고 합니다. 하지만 신체의 상태가 양호하며 감염 등의 합병증이 없는 외과 수술 환자분에게만 한정되는 것이며, 환자분에 따라서는 실시할 수 없는 경우도 있습니다. 출혈량이 많을 경우에는 동종수혈과 병용되는 경우도 있습니다.

/手術前に採血して貯血しておくもので、副作用は同種血輸血にくらべて少ないとされています。しかし、通常全身状態が良く、かつ感染等の合併症がない外科手術の患者様に限られ、患者様によっては行えない場合もあります。出血量が多ければ同種血を併用することもあります。

●수혈요법이 필요할 경우, 필요한 성분만을 수혈하는 것을 원칙으로 합니다.

/輸血療法が必要な場合は、原則として必要な成分のみを輸血します。

5. 수혈요법을 받지 않을 경우의 위험성에 대하여/輸血療法を受けない場合の危険性について

●적혈구가 결핍되고 고도의 빈혈상태에 빠질 경우, 각 장기에 산소가 전달되지 않게 되어 위독한 상태에 빠질 수 있습니다. 또한 고도의 빈혈로 인해 치사적 상태가 될 수도 있습니다.

/赤血球が欠乏し高度の貧血状態になった場合、各臓器に酸素が行き渡らなくなり、重篤な状態になることがあります。高度の貧血により致命的となる場合もあります。

●혈소판이나 혈액응고인자가 부족할 경우에는 심각한 출혈이 발생할 경우가 있습니다. 심각한 출혈을 초래한 경우, 사망 또는 고도의 장애를 야기할 수도 있습니다.

/血小板や血液凝固因子が不足した場合は、重篤な出血を生じる場合があります。重篤な出血をきたした場合、死亡あるいは高度の障害を起こすことがあります。

●순환혈장량이나 순환혈액량이 감소되었을 경우에는 혈압이 저하되며 생명에 위험을 미칠 경우가 있습니다.

/循環血漿量や循環血液量が減少した場合は、血圧が低下し、生命に危険を及ぼす場合があります。

6. 수혈요법의 위험성/輸血療法の危険性

●혈액제제는 일본 적십자사에서 현재 가능한 모든 검사를 실시하여 안정성을 확인하고 있습니다.

따라서 수혈 후의 감염증(B형간염, C형간염, 에이즈 등)의 위험성은 극히 낮습니다만 전혀 없는

患者氏名 :
患者ID :

것은 아닙니다.

/血液製剤は、日本赤十字社で現在可能な限りの検査が行われ、安全性の確認が行われています。
よって、輸血後の感染症（B型肝炎、C型肝炎、エイズなど）の危険性は極めて低いですが、全くないわけではありません。

● 타인의 혈액이기에 면역반응에 의하여 정도의 부작용(두드러기, 오한, 발열 등)이나 경우에

따라서는 위독한 부작용(용혈성 수혈반응 등)이 일어날 가능성이 있습니다. 또한 빈번하게 혈소판 수혈을 실시할 경우 혈소판에 대한 항체가 생성되어 혈소판 불응 상태(수혈하여도 효과를 얻을 수 없는 상태)가 되는 경우도 있습니다. 대표적인 부작용을 다음 표에 표시합니다.

/他人の血液であるため免疫反応により、軽度の副作用（蕁麻疹、悪寒、発熱など）や、場合によっては、重篤な副作用（溶血性輸血反応など）が起こる可能性があります。また、頻回に血小板輸血を行うと血小板に対する抗体が産生され、血小板不応状態（輸血しても効果が得られない状態）になることもあります。代表的な副作用を下記に示します。

<증상/症状>
발열, 두드러기/發熱、蕁麻疹
천식/喘息
쇼크상태(혈압저하, 호흡곤란)/ショック状態（血压低下、呼吸困難）
B·C형 간염/B·C型肝炎
비B형 비C형 간염/非B非C型肝炎
HTLV-I·HIV·미지의 바이러스/HTLV-I·HIV·未知ウイルス
수혈 후 이식편대 숙주병(GVHD)/輸血後移植片対宿主病（GVHD）
면역항체 생산/免疫抗体の生産
매독·말라리아·IgA결손 아나필락시스 반응 /梅毒·マラリア·IgA欠損アナフィラキシー反応

● 혈액제제 중의 백혈구(림프구)가 환자분의 각종 장기를 공격, 파괴하는 수혈 후 이식편대 숙주병(GVHD)이 일어날 수 있으며 치명적인 부작용으로 작용됩니다.

현재, 수혈 후 이식편대 숙주병(GVHD)에는 유효한 치료법이 확립되어 있지 않은 상태이므로 발생예방만이 유일한 대처방법입니다.

/血液製剤中の白血球（リンパ球）が、患者様の各種臓器を攻撃・破壊する輸血後GVHD（移植片対宿主病）が起こることがあり、致命的な副作用になります。現在、輸血後GVHDに対して有効とされる治療法が確立されていないため発症予防が唯一の対処方法です。

7. 위험성에 대한 대응/危険性に対する対応

- 일본 적십자사로부터 공급받은 혈액제제는 원칙적으로 수혈 후 이식편대 숙주병을 예방하기 위하여 방사선조사 처치를 실시하고 있습니다.

/日本赤十字社より供給される血液製剤は、原則として輸血後GVHDを予防するために血液製剤への放射線照射を行っています。

- 수혈에 앞서 환자분에게 적합한 제제임을 검사하고 확인한 후 투여하고 있습니다. 또한 투여하기 전까지 의사, 간호사, 담당자가 수 차례 제제를 확인하여 사고방지에 힘쓰고 있습니다.
- /輸血に先立ち、患者様に適した製剤であることを検査、確認してから投与しています。また、投与に至るまでには医師、看護師、技師により数回の製剤確認を行い、事故防止に努めています。

8. 긴급시의 대처/緊急時の対処

- 생명을 위협하는 긴급사태의 경우나 치료경과 중에 수혈이 필요할 경우에는 주치의의 판단에 의한 수혈요법을 실시합니다. 수혈을 희망하지 않으실 경우, 즉, 본인이나 가족의 동의가 없을 경우에도 인도적인 구명 차원에서 수혈이 필요할 경우에는 수혈을 실시합니다(상대적 무수혈). 이 방침에 찬성하실 수 없는 경우 별지의 “수혈과 혈장분획제제(특정생물유래제품) 투여 거부에 관한 설명서”에 따라 전원을 권고 드립니다.

/生命を脅かす緊急事態の場合や治療経過中に輸血が必要と認めた場合は、主治医の判断によって輸血療法をおこないます。輸血を希望されない場合、すなわち、本人や家族の同意が得られない場合でも、人道的に救命のための輸血が必要な場合は、輸血を行います(相対的無輸血)。この方針に賛同できない場合、別紙の「輸血や血漿分画製材(特定生物由来製品)投与拒否に関する説明書」に基づき、転院を勧告します。

9. 부작용·감염증 피해 구제제도와 급부 조건/副作用・感染症被害救済制度と給付の条件

- 혈액제제를 적정하게 사용했음에도 불구하고 그 제품을 원인으로 하는 감염증이나 부작용이 나타나 입원치료가 필요할 정도의 질병이나 장애 등의 건강피해를 입은 분을 위하여 의료비, 의료수당, 장애연금 등의 급부를 실시하는 제도가 있습니다. 자세한 사항에 대해서는 문의해 주시기 바랍니다.

/血液製剤を適正に使用したにも関わらず、その製品が原因で感染症や副作用にかかり入院治療が必要な程度の疾病や障害等の健康被害を受けた方のために、医療費、医療手当、障害年金などの給付を行う制度があります。詳細はお問い合わせください。

10. 감염증 검사와 검체보관/感染症検査と検体保管

- 수혈에 의한 바이러스 감염의 유무를 확인하기 위해 수혈 전에 간염 바이러스(B형, C형)과 에이즈 바이러스 등의 검사를 실시합니다. 수혈 후 3개월이 지난 후에도 다시 바이러스 감염의 유무를

患者氏名 :

患者ID :

한국어/韓国語

검사하는 것을 권장해 드립니다. 또한 이러한 감염증 검사를 위하여 채취한 혈액검체는 수혈에 의하여 바이러스 감염증이 발증한 경우 그 원인을 조사하기 위해, 또한 수혈로 부작용이 발생한 경우의 원인규명을 위해 일정기간(약 1년 이상) 동안 보관합니다.

/輸血によるウイルス感染の有無を確認するために、輸血前に肝炎ウイルス (B型、C型) やエイズウイルスなどの検査を行います。輸血後 (3ヵ月後) にもウイルス感染の有無を検査することが推奨されています。また、これらの感染症検査のために採取した血液検体は、輸血によってウイルス感染症が発症した場合にその原因を調査するため、輸血で副作用が発生した場合の原因究明のために、一定期間 (約1年以上) 保管させていただきます。

11. 제조원에 대한 정보 제공/製造元への情報の提供

- 수혈 후의 위험 발생 또는 확대 방지를 위해 필요하다고 판단되었을 경우, 제조원에게 정보를 제공하는 경우가 있으므로 양해 바랍니다.

/輸血後に危害の発生又は拡大防止のために必要と認められた場合は、製造元へ情報提供することがありますので、ご了承ください。

12. 기록 보관/記録の保管

- 수혈에 관련된 기록은 사용일로부터 20년간 보관할 것이 국내법으로 규정되어 있습니다.

/輸血に関連した記録は、使用日から 20年間保存されることが、国内法で規定されています。

이상으로 수혈요법에 대한 간단한 설명을 마쳤습니다만 실제로 수혈할 경우에는 환자분 한 분 한 분에 맞춘 수혈을 실시하게 됩니다. 궁금한 점이 있으신 분은 주치의에게 상담하시기 바랍니다.

/以上、輸血療法の概略を説明しましたが、実際の輸血は患者様一人一人の病気や病態によって異なります。よって、ご不明な点などありましたら主治医にお聞きください。

※위 내용에 대한 충분한 설명을 받았으며, 이해하였습니다.

/上記の内容につき十分な説明を受け、理解しました。

년/年 월/月 일/日

서명/署名欄